

Understanding the Typikon Series

Церковный Устав для Мирян

составил диак. Сергей Арлиевский

A Fieldguide to Orthodox Church Services

compiled by Rev. deacon Serge Arlievsky

FIRST EDITION

October, 1999



Traveling Требы

Russian Orthodox Church Music Society

A Non-Profit Supporting Organization of the

Russian Orthodox Church Outside Russia

e-mail: info@travelingtreby.org

SAMPLE COPY

Вечерня: Господи воззвах

Начало
Господи воззвах
Вход с Кадилом
(Литиа)
Стиховня
Тропари
(Благословение 5 Хлебов)
Отпуст

Господи воззвах к Тебе, услыши мя...

Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою...

Стихи Псалмов 140-го (3-10), 141-го (1-7)

Стихи Псалмов 141-го (8-8), 129-го (1-6) и 116-го (1-2):

10. *Изведи из темницы душу мою / исповедатися Имени Твоему.*

Стихира

9. *Мене ждуд праведницы / дождеже воздаси мне.*

Стихира

8. *Из глубины воззвах к Тебе Господи, / Господи услыши глас мой.*

Стихира

7. *Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.*

Стихира

6. *Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит / яко у тебе очищение есть.*

Стихира

5. *Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое / упова душа моя на Господа.*

Стихира

4. *От стражи утренняя до нощи, от стражи утренняя / да уповаает Израиль на Господа.*

Стихира

3. *Яко у Господа милость, и многое у Него избавление / и Той избавит Израиля от всех беззаконий Его.*

Стихира

2. *Хвалите Господа вси языцы / похвалите Его вси людие.*

Стихира

1. *Яко утвердися милость Его на нас, / и истина Господня пребывает во век.*

Стихира

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Стихира (Славник)

И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Стихира (Богородичен Догматик)

Vespers: Lord I have cried

Beginning
Lord, I have cried
Entry with Censer
Litya
Aposticha
Troparion
Blessing of the 5 Loaves
Dismissal

- Deacon censens Altar, whole Church; symbolizing our prayers rising to heaven.

- Symbolizes the cries of repentance of the fallen Adam, and the promise of salvation to be sent from God Himself.

- Praises God for His abundant mercy toward man.

Structure:		
<i>Lord, I have cried unto Thee...</i>	- Psalm 140, Verse 1.	
<i>Let my prayer be set forth...</i>	- Psalm 140, Verse 2.	
Verses from Psalms 140 (3-10), 141 (1-7)	- Verses sung antiphonally, usually omitted.	
Verses from Psalms 141 (8-8), 129 (1-6) & 116 (1-2):	Sunday with Polyeleous Saint on 10	Sunday with Lesser Saint on 10
10. <i>Bring my soul out of prison / that I may confess Thy name.</i>	4 Sunday Stichera	7 Sunday Stichera
Sticheron		
9. <i>The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.</i>	(Resurrectional) of the Sunday tone	(Resurrectional) of the Sunday tone
Sticheron		
8. <i>Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord / O Lord, hear my voice</i>		
7. <i>Let thine ears be attentive / to the voice of my supplication.</i>	6 Stichera to the Saint of the day	8 Stichera to the Feast
Sticheron		
6. <i>If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand / for with Thee there is forgiveness.</i>		
Sticheron		
5. <i>For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word / my soul hath hoped in the Lord.</i>	3 Stichera to the Saint of the day	
Sticheron		
4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.</i>	Glory Sticheron to the Saint	Glory... both now...
Sticheron		
3. <i>For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</i>		
2. <i>O praise the Lord, all ye nations / praise Him, all ye peoples.</i>	Dogmatikon of the Sunday tone	Theotokion of the Feast
Sticheron		
1. <i>For He hath made His mercy to prevail over us / and the truth of the Lord abideth for ever.</i>		
Sticheron		
<i>Glory to the Father...</i>		
Sticheron		
<i>Both now and ever...</i>		
Sticheron (Theotokion)		

Утренняя: Мирная ектения, Бог Господь

Шестопсалмие
Мирная Ектения Бог Господь Тропари
Кафисмы
Полиелей
Канон
На Хвалитех
Великое Славословие
Ектении Отпуст
Первый Час

Великая, или Мирная Ектения

Миром Господу помолимся.

Бог Господь

Диакон: *Глас ___: Бог Господь и явися нам, благословен грядый во имя Господне.*

1. **Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его.**

Хор: *Бог Господь и явися нам...*

2. **Диакон:** *Обышедше обыдоша мя, и именем Господним противляхся им.*

Хор: *Бог Господь и явися нам...*

3. **Диакон:** *Не умру, но жив буду, и повем дела Господня.*

Хор: *Бог Господь и явися нам...*

4. **Диакон:** *Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших.*

Хор: *Бог Господь и явися нам...*

Тропари

Воскресение

*Воскресение
и празд. Б.М.*

*Воскресение
и Святой*

*Воскресение
и 2 Святых*

*Дванадесятый
Праздник*

Воскресный Тропарь гласа Недели (2х)	Воскресный Тропарь гласа Недели (2х)	Воскресный Тропарь гласа Недели (2х)	Воскресный Тропарь гласа Недели (1х)	Тропарь Праздника (3х)
<i>Слава...</i>	<i>Слава...</i>	<i>Слава...</i>	<i>Слава...</i>	
<i>И ныне...</i>	<i>И ныне...</i>	<i>И ныне...</i>	<i>И ныне...</i>	
Богородичен Воскреснаго гласа	Тропарь Празднику Божией Матери	Богородичен гласа Святого	Богородичен гласа 2-го Святого	

Matins: Great Litany, God is the Lord

Six Psalms
Great Litany God is the Lord Troparia
Kathismata
Polyeleos
Canon
Psalms of Praise
Great Doxology
Litanies / Dismissal
First Hour

Great or Peaceful Litany
"In peace let us pray to the Lord"

God is the Lord

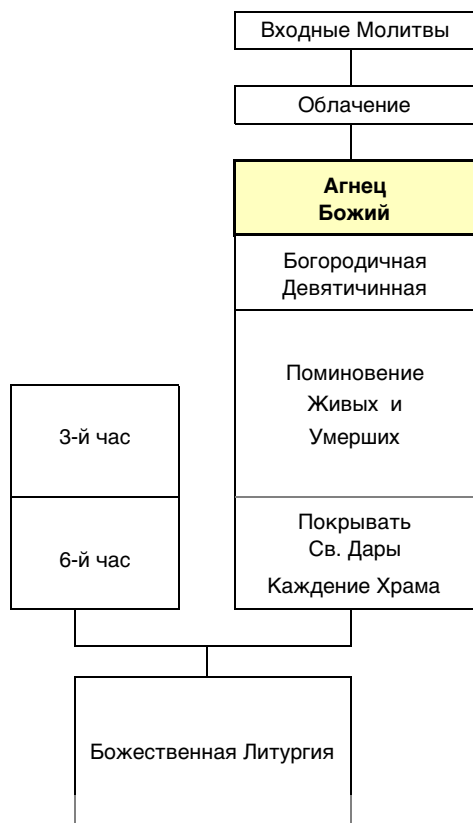
Deacon: *In the ___ tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.*

- 1. O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever.**
Choir: *God is the Lord and hath appeared unto us...*
- 2. Deacon:** *Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.*
Choir: *God is the Lord and hath appeared unto us...*
- 3. Deacon:** *I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.*
Choir: *God is the Lord and hath appeared unto us...*
- 4. Deacon:** *The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.*
Choir: *God is the Lord and hath appeared unto us...*

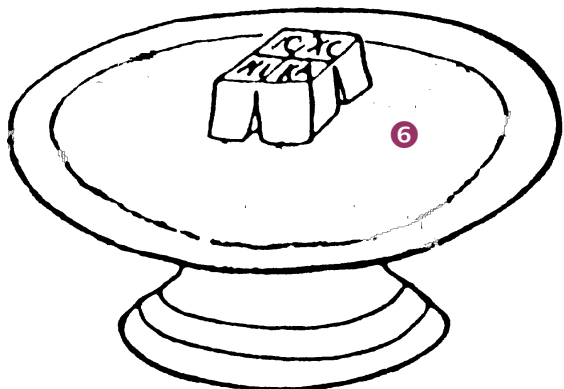
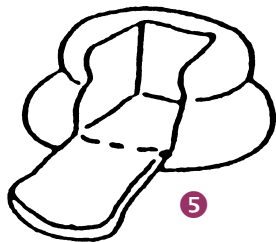
- Lights turned on.
- Same litany as at beginning of Vespers.
- In the tone of the first Troparion to be chanted.
- Symbolic of the arrival to the Promised Land, and the many appearances of God to His people, and His protection of His people from their many enemies, upon their repentance and turning to Him.
- Symbolic of the appearance of our Lord the Saviour on the earth, the "cornerstone" of the new church of the New Testament.

Troparia				
Sunday	Sunday w/ Mother of God	Sunday w/ Saint	Sunday w/ 2 Saints	Twelve Feast
Resurrection Troparion of the Sunday tone (2x)	Resurrection Troparion of the Sunday tone (2x)	Resurrection Troparion of the Sunday tone (2x)	Resurrection Troparion of the Sunday tone	Troparion of the Feast (3x)
<i>Glory...</i>	<i>Glory...</i>	<i>Glory...</i>	Troparion of the First Saint	
<i>Both now...</i>	<i>Both now...</i>	<i>Both now...</i>	Troparion of the Second Saint	
Theotokion of the Sunday tone	Troparion of the Mother of God	Theotokion in the tone of the Saint	Theotokion in the tone of the Second Saint	

- **Sunday Troparia:** speak of Christ the Lord's triumph over death with His Resurrection.



NI-KA - по Гречески:
« *Победитель* »



- Священник с Дяконом поклоняются трижды перед Жертвенником:

Боже, очисти мя грешного и помилуй мя. (3х)

Свящ: *Искупил ны еси от клятвы законныя честною Твоею кровию: на кресте пригвоздився и копием прободся, бессмертие источил еси человеком: Спасе наш, слава Тебе.*

Диак: *Благослови, Владыко.*

Свящ: *Благословен Бог наш всегда, ныне и присно...*

Диак: *АМИНЬ.*

Таже приемлет священник левою убо рукою просфору, десную же святое копие, и знаменуя им трижды верху печати просфоры, глаголет:

Свящ: *В воспоминание Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. (3х)*

Диак: *Господу помолимся.*

1 И абие водружает копие в десную (правую) страну печати, и глаголет режя:

Свящ: *Яко овча на заколение ведеса.*

Диак: *Господу помолимся.*

2 В левую же:

Свящ: *И яко агнец непорочен, прямо стригущаго его безгласен, тако не отверзает уст своих.*

Диак: *Господу помолимся.*

3 В горнюю (верхнюю) же страну печати:

Свящ: *Во смиреннии Его суд Его взятся.*

Диак: *Господу помолимся.*

4 В долнюю (нижнюю) же страну печати:

Свящ: *Род же Его кто исповесть;*

Диак: *Возми, Владыко.*

5 Вложив копие от косвенныя десныя страны, взимает святыи хлеб:

Свящ: *Яко вземлется от земли живот Его.*

Диак: *Пожри, Владыко.*

6 И положив и знак на святем дискосе, жрет его крестовидно (но не проризая), сице глаголя:

Свящ: *Жрется Агнец Божий, вземляй грех мира, за мирский живот и спасение.*

И обращает горе другую страну, имущую крест.

Диак: *Прободи, Владыко.*

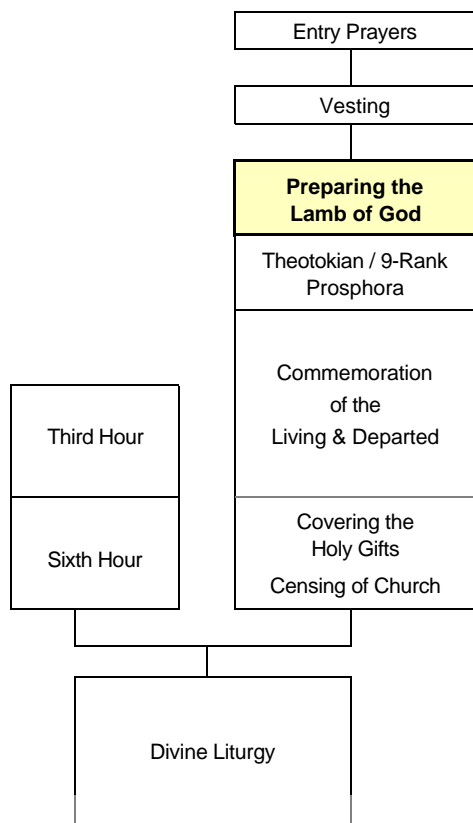
Священник же, прободая и в десную страну копием, глаголет:

Свящ: *Един от воин копием ребра Его прободе, и абие изыде кровь и вода: и видевый свидетельствована, и истинно есть свидетельство его.*

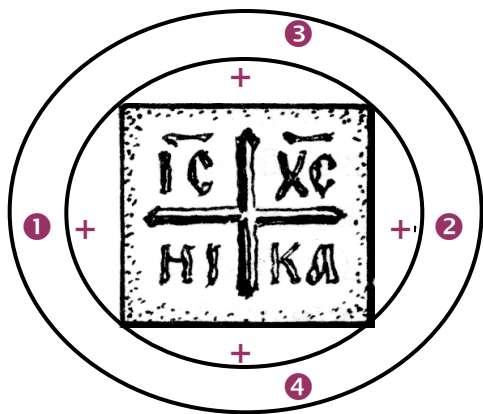
Дякон же, приемь вино и воду, глаголет ко священнику:

Диак: *Благослови, Владыко, святое соединение.*

и взем над ними благословение, вливает во святыи потир (в св. чашу) от вина вкупе и воды.

Divine Liturgy: **Proskomede**

NI-KA - Greek for "**Conqueror**,"
or "**Victorious**"



прот. С. Слободской: **Закон Божий**.
(Jordanville, 1967) стр. 645.

- Priest & deacon stand before Table of Oblation and say:
O God, cleanse me a sinner and have mercy on me. (3x)

Priest: **Thou hast redeemed us from the curse of the law by Thy precious Blood. Having been nailed to the Cross and pierced with a spear, Thou hast gushed forth immortality upon mankind. O our Saviour, glory to Thee.**

Deacon: *Bless, Master.*

Priest: *Blessed is our God, always, now and ever..*

Deacon: *Amen.*

The priest takes a prosphoron in his left hand, and in his right hand the holy spear, with which he makes the sign of the Cross three times over the seal, saying:

Priest: **In remembrance of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ. (3x)**

Deacon: *Let us pray to the Lord.*

① Cutting off the **right** side (left side, facing us) of the Lamb, the priest saith the words of the Prophet Isaiah:

Priest: **He was led as a sheep to the slaughter.**

Deacon: *Let us pray to the Lord.*

② Cutting off the **left** side:

Priest: **And as a blameless lamb before his shearer is dumb, so He openeth not His mouth.**

Deacon: *Let us pray to the Lord.*

③ Cutting off the **upper** side:

Priest: **In His lowliness His judgement was taken away.**

Deacon: *Let us pray to the Lord.*

④ Cutting off the **lower** side:

Priest: **And who shall declare His generation?**

Deacon: *Take away, Master.*

⑤ Cutting off the **bottom** to remove the holy bread:

Priest: **For His life is taken away from the earth.**

Deacon: *Sacrifice, Master.*

⑥ Having laid the holy bread upside-down on the Diskos, the priest cuts cruciformly (but not all the way through) making four still attached legs, and saying:

Priest: **Sacrificed is the Lamb of God, that taketh away the sin of the world, for the life and salvation of the world.**

The priest places the holy bread right-side up on the Diskos.

Deacon: *Pierce, Master.*

Piercing the right side (left side, facing us) of the Lamb:

Priest: **One of the soldiers with a spear pierced His side, and forthwith came there out blood and water; And he that saw it bare record, and his record is true.**

The deacon, taking wine and water, saith to the priest:

Deacon: *Bless, Master, the holy union.*

and receiving the blessing upon them, he pours wine together with water into the holy Chalice.